Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak jak wiecie jak jednego każdego z was jak ojciec dzieci swoje zachęcając was i pocieszając |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie wiecie, jak każdego jednego spośród was,\* niby ojciec swoje dzieci,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak jak wiecie, że jednego każdego (z) was jak ojciec dzieci swoje,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak, jak wiecie jak jednego każdego (z) was jak ojciec dzieci swoje zachęcając was i pocieszając |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiecie także, jak każdego spośród was, niczym ojciec swoje dzieci, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiecie bowiem, że każdego z was, jak ojciec swoje dzieci, zachęcaliśmy i pocieszaliśmy, i zaklinaliśmy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoż wiecie, żeśmy każdego z was, jako ojciec dziatki swoje, napominali i cieszyli, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako wiecie, jakośmy każdego z was (jako ociec syny swoje), |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przecież wiecie, żeśmy każdego z was - jak ojciec swe dzieci prosili, zachęcali i zaklinali, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak wiecie, że każdego z was, niczym ojciec dzieci swoje, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiecie bowiem, że każdego z was, jak ojciec swoje dzieci, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiecie przecież, że jak ojciec swe dzieci, tak my każdego z was |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jak wiecie, każdego z was jak ojciec swoje dzieci  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiecie przecież, że wszystkich was, bez wyjątku, traktowaliśmy, jak ojciec swoje dzieci.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiecie i to, że prosiliśmy, zachęcaliśmy i zaklinaliśmy was tak, jak ojciec swoje dzieci, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ж ви знаєте, - як кожного з вас, як батько своїх дітей; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak jak też wiecie, że byliśmy dla każdego jednego z was, jak ojciec dla swoich dzieci zachęcając was oraz pocieszając. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo wiecie, że każdego z was traktowaliśmy tak, jak ojciec traktuje swe dzieci - pokrzepialiśmy was i pocieszali, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż dobrze wiecie, że jak ojciec postępuje ze swymi dziećmi, tak każdego z was usilnie zachęcaliśmy i pocieszaliśmy, i składaliśmy wam świadectwo, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przecież wiecie, że każdego z was podnosiliśmy na duchu i pocieszaliśmy—jak ojciec własne dzieci. |

1. 1) <x>510 20:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 4:14-15</x> [↑](#footnote-ref-3)